Porównanie tłumaczeń II Kronik 35:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale Jozjasz nie odwrócił od niego swej twarzy,\* przeciwnie, przebrał się,\*\* \*\*\* aby z nim walczyć. Nie posłuchał słów Necha z ust Bożych i nadciągnął, by walczyć na równinie\*\*\*\* Megiddo.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz mimo to Jozjasz nie zmienił wobec niego zamiarów. Przeciwnie, przebrał się, aby z nim walczyć. Nie posłuchał słów Necha, pochodzących z ust Bożych, lecz nadciągnął, by walczyć na równinie Megiddo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Jozjasz nie odwrócił się od niego, lecz zmienił swoje szaty, aby z nim walczyć, i nie posłuchał słów Necho, *które pochodziły* z ust Boga. Tak więc wyruszył, aby walczyć na równinie Megiddo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale nie odwrócił Jozyjasz twarzy swej od niego; owszem odmienił szaty swe, aby z nim walczył; a nie przestał na słowach Necha, które wyszły z ust Bożych. A tak przyciągnął, aby się z nim potykał na polu Magieddo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie chciał Jozjasz wrócić się, ale nagotował przeciw jemu bitwę, ani przestał na mowach Nechao z ust Bożych, ale ciągnął, aby się potkał na polu Mageddo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jozjasz jednak nie cofnął się przed nim, lecz odważył się z nim walczyć. Nie usłuchał słów Neko, pochodzących z ust Bożych, i wystąpił do walki na równinie Megiddo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Jozjasz nie zaniechał go, owszem szykował się, aby się z nim rozprawić, nie słuchając słów Necha, które jednak pochodziły z ust Bożych, i ruszył do bitwy na równinie Megiddo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz Jozjasz nie odwrócił się od niego, ponieważ postanowił z nim walczyć. Nie usłuchał słów Neko pochodzących z ust Boga, lecz przybył, aby walczyć na równinie Megiddo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jozjasz nie wycofał się jednak, lecz wyruszył, aby walczyć przeciwko niemu. Nie posłuchał słów Necho, pochodzących od Boga, lecz przystąpił do walki na równinie Megiddo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie odstąpił jednak Jozjasz od niego, lecz odważył się podjąć z nim walkę. Nie usłuchał słów Neko, pochodzących z ust Boga, i wystąpił do walki na równinie Megiddo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йосія не відвернув від нього свого лиця, але лиш скріпився, щоб воювати проти нього, і не послухався слів Нехао через божі уста, і пішов воювати на рівнині Маґедона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz Jozjasz nie odwrócił od niego swej twarzy; owszem, przebrał się, aby z nim walczyć; nie przestał na słowa Neka, które wyszły z ust Boga i przyciągnął, aby się z nim potykać na polu Megiddo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jozjasz jednak nie odwrócił od niego swego oblicza, lecz przebrał się, by z nim walczyć, i nie posłuchał słów Necho, pochodzących z ust Boga. Przybył więc, by walczyć na dolinnej równinie Megiddo. |

1. 1) nie odwrócił od niego swej twarzy, הֵסֵב יֹאׁשִּיָהּו פָנָיו מִּמֶּנּו וְלֹא־ , idiom: nie odstąpił od swojego zamiaru względem niego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jozjasz zginął w podobnych okolicznościach jak najgorszy król Izraela Achab, zob. <x>140 18:29-34</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>140 18:29-34</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) równinie, ּבִקְעָה , lub: dolinie. [↑](#footnote-ref-5)